

## STOÏCISME

Sois fort, tu seras libre, accepte la souffrance  
Qui grandit ton courage et l'épure; sois roi  
Du monde intérieur, et suis ta conscience,  
Cet infaillible Dieu, que chacun porte en soi.

Espères-tu que ceux, qui par leur providence  
Guident les sphères d'or, vont violer pour toi  
L'ordre de l'univers? Allons, souffre en silence,  
Et tâche d'être un homme et d'accomplir ta loi.

Les grands dieux savent seuls si l'âme est immortelle,  
Mais le juste travaille à leur œuvre éternelle  
Fût-ce un jour, leur laissant le soin de l'avenir,

Sans rien leur envier; car lui, pour la justice  
Il offre librement sa vie en sacrifice,  
Tandis qu'un Dieu ne peut ni souffrir, ni mourir.

Louis Ménard (1822 - 1901)

*Rêveries d'un païen mystique* (1876)

## STOÏCISME

Wees sterk, je zult vrij zijn, aanvaard het leed  
Dat je moed vergroot en zuivert; wees koning  
Van je innerlijke wereld, en volg je geweten,  
Die onfeilbare God, die elk draagt in zich.

Verwacht je dat zij, die door hun voorzienigheid  
Leiden de sferen van goud, voor jou zullen schenden  
De orde van het heelal? Kom, lijd in stilte,  
En probeer een mens te zijn en je taak te vervullen.

Alleen de grote goden weten of de ziel onsterfelijk is,  
Maar de gerechte draagt bij aan hun eeuwig werk,  
Al was het één dag, hun latend de zorg voor de toekomst,

Zonder hen iets te benijden; want hij, voor de gerechtigheid  
Biedt vrijelijk zijn leven aan ten offer,  
Terwijl een God noch lijden kan, noch sterven.